

**MEMORANDUM D'INTESA TRA IL MINISTERO DELLA SANITA' DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA E IL MINISTERO DELLA SANITA' DELLA REPUBBLICA  
POPOLARE CINESE SULLA COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA SANITA' E  
DELLE SCIENZE MEDICHE.**

Il Ministero della Sanità della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese (in seguito denominate come "Parti"), desiderosi di promuovere relazioni bilaterali nel campo della sanità e delle scienze mediche e riconoscendo che questa cooperazione contribuirà al miglioramento dello status sanitario delle rispettive popolazioni,

Hanno raggiunto il seguente accordo:

**ARTICOLO 1**

Le Parti svilupperanno la cooperazione nel campo della sanità e delle scienze mediche promovendo mutui scambi di esperienze e programmi su tali temi, identificati come prioritari per entrambe le Parti.

**ARTICOLO 2**

Le Parti organizzeranno visite di studio di delegazioni di esperti su temi stimati come prioritari e ciò al fine di ottenere una migliore conoscenza dei sistemi sanitari e dei modi di funzionamento dei due paesi, così come di migliorare la formazione del personale sanitario e di ricerca.

Ciascuna Parte contraente informerà l'altra Parte, trenta (30) giorni prima della data stabilita di comune accordo, sui nomi dei delegati, sui titoli, sulle specialità e sui temi proposti per lo scambio di esperienze dei loro esperti. La data di arrivo e il programma di viaggio saranno comunicati dalla Parte invitante a quella ospitante almeno quindici giorni prima.

**ARTICOLO 3**

Le due Parti promuoveranno e sosterranno la cooperazione diretta tra ospedali e istituti in medicina specialistica, ricerca medica e formazione medica, basata sugli accordi diretti tra tali strutture e l'approvazione da parte di Organizzazioni competenti di ciascun Paese. La cooperazione diretta tra le rispettive istituzioni e le strutture si realizzerà attraverso lo scambio di documentazione tecnica e programmi di ricerca congiunti su temi di comune interesse.

Le due Parti promuoveranno la collaborazione tra le istituzioni mediche dei rispettivi Paesi. Le Istituzioni mediche forniranno, a tal fine, il calendario degli incontri scientifici entro il 5 dicembre di ogni anno.

Le Parti promuoveranno lo scambio di giornali medici, di materiale e poster riguardanti l'educazione sanitaria.

**ARTICOLO 4**

Ogni Parte contraente comunicherà all'altra Parte, secondo modalità concordate, statistiche sanitarie e rapporti epidemiologici.

Le Parti scambieranno, su richiesta, informazioni sulla rispettiva legislazione sanitaria.

#### ARTICOLO 5

Le Parti contraenti istituiranno un gruppo di monitoraggio e di coordinamento che avrà il compito di selezionare le priorità di cooperazione e realizzare le attività di cooperazione.

Questo gruppo di comune accordo si riunirà alternativamente, e con una frequenza dipendente delle necessità e da definirsi congiuntamente fra le parti, a Roma e a Pechino

#### ARTICOLO 6

Il Paese inviante coprirà le spese di viaggio tra le due capitali per gli esperti individuati per il presente Memorandum d'Intesa.

Il Paese ospitante si farà carico delle spese di soggiorno e di trasporto interno, conformemente alla regolamentazione in vigore nel Paese ospitante.

Tali attività e tutte le altre di cui al presente Memorandum saranno effettuate secondo la disponibilità finanziaria delle Parti.

#### ARTICOLO 7

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data della sua firma e rimarrà valido per un periodo di cinque (5) anni. Esso è rinnovabile tacitamente per un ulteriore periodo di cinque (5) anni, a meno che una delle Parti non lo denunci per scritto e per via diplomatica, almeno sei (6) mesi prima della fine di tale periodo.

Se, al momento della denuncia, un'azione di cooperazione rientrante nel quadro di questo Memorandum d'Intesa, è in corso, essa resterà valida fino al suo completamento.

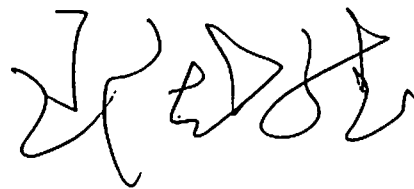
In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti delle due Parti contraenti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum d'Intesa.

Fatto a Roma il 13.4.2000, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana, cinese e inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di interpretazioni divergenti, il testo in lingua inglese è quello che prevale.

Per il Ministero della Sanità  
della Repubblica Italiana



Per il Ministero della Sanità della  
Repubblica Popolare Cinese



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN  
REPUBLIC AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF  
HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties"), desirous to promote bilateral relationships in the field of health and medical sciences and recognizing that this co-operation will contribute to the improvement of the health status of their populations,

Have reached the following agreement:

**ARTICLE 1**

The Parties will develop the co-operation in the field of health and medical sciences by promoting mutual exchanges of experiences and programs on such themes, identified as priorities for both Parties.

**ARTICLE 2**

The Parties will organize study visits of expert delegations on such themes as judged as priorities, aiming at achieving a better knowledge of the health systems and ways of functioning in the two countries, as well as better training of their own health and research staffs.

Each Party will inform the other Party of the delegates' names, titles, specialties and the themes proposed for the exchange of experiences of their experts, thirty (30) days before the date agreed upon by mutual consent. The date of arrival and the route will be communicated at least 15 days before by the sending Party to the hosting Party.

**ARTICLE 3**

The two Parties shall encourage and support direct co-operation between hospitals and institutions in specialist medicine, medical research and medical training, based on the direct agreements between such structures and after the approval from the competent organizations of each country. Direct co-operation between institutions and structures will be achieved through exchange of technical documentation and joint research programs on themes of mutual interests.

The two Parties shall encourage collaboration between the medical institutions from their countries. The medical institutions will, to this purpose, provide the schedule of the scientific meetings by December 5<sup>th</sup> of each year.

The Parties will promote the exchanges of medical journals, health education materials and posters.

**ARTICLE 4**

The Parties, in accordance with a to be established procedure, will send each



other health statistics and epidemiological reports. The Parties will exchange, on request, information on health legislation.

#### ARTICLE 5

The Parties will set up a monitoring and co-ordination group that will be in charge for selecting the priorities of co-operation and implementing the co-operation activities.

This group will gather alternatively, depending on the necessity, in Rome and Beijing by mutual consent.

#### ARTICLE 6

For the experts travelling under the provision of the present Memorandum of Understanding, the sending Party will cover round-trip fare between the two capitals.

The hosting Party will cover domestic transportation and hotel accommodation fees according to the regulation in force to the hosting country.

The above-mentioned and any other activities as provided by the present Memorandum will be implemented according to the financial availability of the Parties.

#### ARTICLE 7

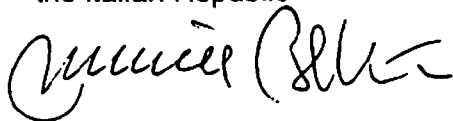
The present Memorandum of Understanding will come into force by the date of signature, and shall remain valid for a period of five (5) years. It is automatically extendable for further periods of five (5) years, unless either Party denounces it by written notice through diplomatic channels, at least six (6) months before its natural expiring date.

In the case of denunciation of the present Memorandum of Understanding according to the provisions of this article, any programs of exchanges or co-operation undertaken under it and not yet completed will remain valid until the completion.

In witness whereof, the undersigned representatives of both Parties, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the Memorandum of Understanding.

Done in...*Rome*...on the *13.4.2000*... in two originals, each in Italian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health of the  
the Italian Republic



For the Ministry of Health of  
People's Republic of China

